



La Forme d'appropriation Culturelle du Colonisation Française dans Le Roman L'amant de Marguerite Duras

Adela Dwi Prastina✉ Ahmad Yulianto

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu Juillet 2020

Accepté Septembre 2020

Publié Octobre 2020

Keywords :

Postcolonial; Cultural

Appropriation; Marguerite

Duras

Abstract

This research explained the form of cultural appropriation, the causes and consequences of cultural appropriation in the French occupation in L'Amant. The approach used in this research is the objective approach of the written sources to obtain the data. The method used in this research is that of analytical description. The cultural appropriation discovered in L'Amant consists of five forms of appropriation of James O. Young: material appropriation, non-material appropriation, style appropriation, motif appropriation and subject appropriation. The cause of cultural appropriation is imperialism. Imperialism provokes social processes such as assimilation, acculturation and mimicry.

Extrait

Cette recherche a expliqué la forme d'appropriation culturelle, les causes et conséquences de l'appropriation culturelle dans l'occupation française dans L'Amant. L'approche utilisée dans cette recherche est l'approche objective des sources écrites pour obtenir les données. Tandis que la méthode utilisée dans cette recherché est celle de descriptif analytique. L'appropriation culturelle découverte dans L'Amant se compose de cinq formes d'appropriation de James O. Young: l'appropriation matérielle, l'appropriation non-matérielle, l'appropriation style, l'appropriation motif et l'appropriation sujet. La cause de l'appropriation culturelle est l'impérialisme. L'impérialisme provoque de processus sociaux tels que l'assimilation, l'acculturation et la mimétisme.

INTRODUCTION

Le thème de *L'Amant* par Marguerite Duras est la famille, la tristesse, la douleur, la romance qui se relie l'une et l'autre et correspondent à la réalité de vie. Marguerite Duras est née à Gia-Dinh, en Indochine. Duras est une française vivait à Saigon pendant la colonisation française. Donc, il n'est surprenant pas que la roman de Marguerite Duras se déroule à Saigon durant cette époque. *L'Amant* s'agit de la nostalgique du personnage principale, une française qui vivait à Saigon à cette époque. Sa mère était directrice au École de fille. Sa famille ne s'entendent pas. Cette roman commence par le description d'une vieille femme qui raconte lorsqu'elle a eu 15 ans en traversant le Mekong. Cette évènement a lieu pendant la Second Guerre mondiale et elle a rencontré un homme oriental en limousin. Ils ont fait la connaissance à bord le ferry. Ils étaient destinés à établir une relation interdit.

L'appropriation culturelle est utilisée pour étudier *L'Amant* parce que cette roman a été écrit par une française qui vivait à l'époque de colonialisation française en Indochine (Vietnam). Donc, il est supposé de pouvoir représenter les événements de la vie orientale et occidentale et illustre comment les deux cultures se rencontrent et s'adaptent l'une et l'autre. Il est logique si on fait une recherche de roman par la théorie de l'appropriation culturelle, pour exposer des questions relatives à l'appropriation culturelle. Un nombre des œuvres littéraires ont légitimé les pratiques coloniales de l'occidentales à orientale.

Les relations entre l'Occidentale et l'Orientale sont des relations de puissance, de différent niveaux, d'hégémonie qui sont complexes, et des formes de domination. Ces formes de domination se sont: la supériorité occidentale, la subordination orientale, les pratiques coloniales, le mimétisme, l'hybridité, la diaspora, le politique, le nationalisme et l'abrogation et l'appropriation des classes dominantes (l'Occidentale). La domination de l'hégémonie non seulement par la force et la contrainte, mais avec créant des régions qui sont volontairement disposé à être contrôlé. Le sujet volontaire à être contrôlé ajuster aux puissants, c'est ce qu'on appelle « L'Appropriation ». L'appropriation subordonné certains groupes au nom d'une noble cause telle que la paix dans le monde, mais, considérée le plus loin, l'appropriation ne fait que prolonger une faute commises par l'Occident dans le traitement de l'Orient.

L'Amant est apparu à cause du colonialisme français à Saigon, il y a de nombreuses formes d'appropriation qui existent dans ce roman. Ces formes d'appropriation peuvent être cherchés sous formes postcoloniales, ce sont des appropriations ; adaptations des points de vue individuels de toutes les différences, qui étaient étrangères. Auparavant le point de vue occidentale qui est entrée dans la région orientale s'adapte dans le roman *L'Amant* de Marguerite Duras.

L'appropriation culturelle est le processus d'adoption ou de récupération des symboles, des habitudes, des normes de beauté, et du comportement d'une culture ou d'une sous-culture obtenue d'autres parties. En général appropriations'applique lorsque les sujets culturels sont minoritaires ou sont peu médiatisé dans l'ordre social, la politique, l'économie et le statut militaire. L'appropriation est un produit de l'impérialisme, du capitalisme, de l'oppression et de l'assimilation. L'impérialisme est la création des inégalités culturelles, de l'économie et des relations territoriales, qui sont courantes dans les états et dans les royaumes, fondées sur la domination et la subordination. (American Indian Health and Family Service, 2011, www.aihfs.org/pdf/8-1-16%20Cultural%20Appropriation.pdf, [accédé: 31 Janvier 2019])

À cause de l'appropriation, tous les aspects culturels sont disponibles à prendre. Il est toujours utilisé comme la raison de voler et des ressources naturelles des pays orientaux viennent, en particulier ceux qui d'autres pays que l'Europe. Le vol global de terres, de ressources et de culture de la communauté demeure le même que l'action du génocide. Il y a cinq différences pour classer les appropriations culturelles se sont l'appropriation matérielle, l'appropriation non-matérielle, l'appropriation motif, l'appropriation du style, l'appropriation du motif, et appropriation de sujet (Young, 2008:302).

Un produit culturel peut être transféré d'une culture à une autre, à condition que le transfert soit librement accepté par les autorités compétentes de la culture qui le produit. Dans certaines cultures, l'autorité compétente du pays peut être une autorité religieuse ou un organisme de réglementation d'État. Dans le cas de toute appropriation s'il n'y a pas de sanction contre la personne qui l'a fait, il doit toujours avoir un accord équitable. (Young, 2001: 303-304)

MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette recherche est une étude qualitative étudiant le roman *L'Amant* par Marguerite Duras. La méthode qui est utilisée dans cette recherche est la méthode analytique descriptive. Cette méthode est faite en décrivant les faits qui sont suivis par l'analyse. (Ratna, 2006: 53)

Cette recherche décrit la forme d'appropriations culturelles selon James O. Young dans le roman de *L'Amant* de Marguerite Duras. La chercheuse utilise la méthode descriptive qualitative pour décrire la situation réelle, c'est de décrire toutes les représentations d'appropriations culturelles qui se trouvent dans le roman de *L'Amant* de Marguerite Duras. Avec cette méthode, les données qui ont été collectées, sont identifiées, analysées, décrites, puis interprétées conformément aux objectifs fixés.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Cinq de la formes d'appropriation culturelle par James O. Young sont utilisés pour analyser roman *L'Amant*, se sont: 1) L'appropriation matérielle; 2) L'Appropriation non-matérielle; 3) L'appropriation du style; 4) Appropriation du motif; 5) Appropriation du sujet.

L'Appropriation Matérielle

L'Appropriation Matérielle sous forme d'une École française à Saigon en tant que colonie française

La construction d'une école française à Saigon est l'une des appropriations matérielles en cours dans la colonie. En tant qu'une nation ayant des pouvoirs plus forte à Saigon, la France a dévoré la culture minoritaire par l'éducation. Les nations occidentales s'approprient matériellement en transférant tout ce qui appartient à un objet réel pris des membres d'une culture à une autre culture, dans ce cas, c'est l'école. Les Occidentaux ont déplacé l'éducation de la région originale vers d'autres régions pour que les colonisateurs ou ceux liés à l'impérialisme eux-mêmes puissent grandir et s'installer dans la colonie avec leurs familles.

L'Appropriation de l'Arrivée des Chinois à Saigon en tant que Colonie Française

Une autre l'appropriation matérielle, il y a un groupe de Chinois à Saigon qui apparaissait parce qu'ils ont un but précis. L'occupation française au Vietnam a attiré des Chinois pour venir et faire des affaires à Saigon. La Chine ne viendra pas à Saigon si la région n'a pas de terrain commercial. Les Chinois sont venus dans le but de contrôler les commerces de logements pour les travailleurs de la colonie.

L'Appropriation de Restaurants Chinois à Saigon en tant que Colonie Française

Les Chinois qui ont déménagé de Chine et se sont installés à Saigon, qui avaient des restaurants, ont adapté les plats comme dans le pays d'origine. C'est une forme d'appropriation matérielle des Chinois qui se sont adaptés dans de nouveau environnement. Non seulement les plats chinois se sont ajustés, mais l'atmosphère du restaurant a également faite comme un restaurant en Chine. Ils ont fait un restaurant bondé et ajouté un orchestre chinois sur la terrasse du restaurant pour soutenir l'atmosphère du restaurant comme un restaurant en Chine.

L'Appropriation Non-Matérielle

L'Appropriation Non-Matérielle des Interactions Sociales sur le Ferry en raison de la Colonisation à Saigon

L'appropriation non-matérielle apparaît aussi dans l'interaction sociale qui ont eu lieu sur le ferry pris par le personnage principal. La séparation du siège entre des origines et les blancs à la suite de l'appropriation des interactions socioculturelles en majorité face à la culture minoritaire qui est entrée dans la zone.

L'Appropriation de la Langues Chinois à Saigon en tant que La Colonie de la France

Les installations des chinoises et la création de leur propre territoire dans la colonie ne leur fait pas s'adapter à la vie quotidienne-là. La langue comme l'un des choses qu'ils apportent sans le mélanger avec la région qu'ils installaient, est une forme d'appropriation non-matérielle.

L'Appropriation du Style

L'Appropriation du Style du Mimétisme Bourgeois Chinois à Saigon

Le mimétisme fait par les bourgeois chinois à Saigon fait partie de l'appropriation du style. On ne crée pas une nouvelle culture de l'adaptation qui se passe, mais on prend quelque chose d'une autre culture. La riche figure chinoise n'utilisait pas les vêtements portés par les Chinois en général et portait les vêtements comme les Européens sans changer le style de ces vêtements, dans l'ensemble les vêtements européens étaient utilisés exactement par ce chinois. Il faisait l'appropriation du style en ne créant pas une nouvelle culture mais en prenant quelque chose d'une autre culture.

L'Appropriation du Style du Mimétisme des Banquiers à Saigon

Le mimétisme mené par les banquiers à Saigon est aussi inclus dans l'appropriation du style. Les banquiers de Saigon ne portaient pas de vêtements vietnamiens ou d'uniformes typiquement vietnamiens, mais préféraient porter de *tussore* comme les Européens sans changer le style des vêtements, d'un ensemble de vêtements européens.

L'Appropriation du Motif

L'Appropriation du Motif à Cholon en tant que Lieu de Vie pour les Chinois à Saigon

L'appropriation du motif dans le roman *L'Amant* crée dans la route vers Cholon, croissant du centre de Saigon. Les rues étaient de style américain, accompli des transports variés qui n'existaient pas dans les régions américaines à cette époque-là. La rue de style américain mais ayant de l'atmosphère Indochine est une forme de constructeur de routes en tant qu'artiste influencé par l'art d'autres cultures plutôt que par sa propre culture sans créer la même œuvre que la culture qu'il suit. Il n'a pas complètement imité l'Amérique, mais n'a pris part qu'à l'Amérique en utilisant d'autres cultures là-bas.

Le Plancher Européen dans le Restaurant Chinois à Cholon

Le plancher européen du restaurant chinois s'est ajusté en fonction de l'appropriation du motif, les Chinois qui ont construit le restaurant ont été influencés par d'autres cultures sans créer le même œuvre que la culture qu'il a suivie en conservant le menu de la cuisine de sa région natale, à savoir la cuisine chinoise.

L'Appropriation du Sujet

Les Chinois et Vietnamiens comme Sujets par Marguerite Duras comme Écrivains Français

L'Appropriation du sujet est montré par l'écrivaine de *L'Amant*, Marguerite Duras. La vie de Duras en Indochine ou maintenant appelée Vietnam, a amené Duras à écrire sur le sujet de l'autre culture et dans le roman *L'Amant*, Duras a beaucoup écrit sur les habitants de Saigon, comment leur vie, comment ils sont s'adapter à l'entrée de l'occupation française dans leur région. En outre, Duras a également fait en nombreux les Chinois comme le sujet de son écriture. Le personnage qui a une liaison avec le personnage principal est un bourgeois chinois, Duras décrit le statut social élevé des Chinois dans la colonie avec des limousines et des vêtements typiquement français. Duras a également écrit au sujet d'un groupe de Chinois qui se sont installés dans la colonie pour faire des affaires et contrôler les commerces de logement des travailleurs de la colonie.

La Colonisation en tant que la Cause de l'Appropriation Culturelle de la Colonie Française dans l'Œuvre de L'Amant par Marguerite Duras

La colonisation en tant que la cause de l'appropriation culturelle à Saigon. Le lycée français, restaurant de chinois, et région de chinois en tant que l'objet réel du produit de l'impérialisme et l'appropriation culturelle. Sans l'inclusion de la colonisation à Saigon, les Chinois ne s'installeraient pas en Indochine, le capitalisme chinois qui les a conduits à s'y installer en créant un nouvel environnement avec l'atmosphère de la Chine à Saigon. Il en va de même avec le lycée français, le lycée avec des curriculums français ne restera pas à Saigon sans colonisation sur les terres Indochine. L'impérialisme est la raison principale pour laquelle les Chinois vivent à Saigon en tant que quartier d'affaires. Certains Chinois vécus à Saigon étaient des bourgeois qui avaient de grandes entreprises dans la colonie. Les bourgeois de Saigon avaient le même mimétisme que les personnes qui contrôlaient la région dans ce cas étaient des colonisateurs.

Les Résultat de l'Appropriation Culturelle dans la Colonie Française dans l'œuvre de L'Amant par Marguerite Duras

L'Appropriation culturelle dans le roman L'Amant est une cause des apparaitre de mimétisme, assimilation, et acculturation. Les vêtements occidentaux portés par les Chinois sont une forme de mimétisme. Ils ont adopté des vêtements occidentaux (vêtements portés par les Français en général). En plus des figures chinoises qui imitent le style de tenue européenne, les banquiers à Saigon font aussi de même. Assimilation se trouve dans les restaurants situés dans la région chinoise à Saigon. Le dernier étage du restaurant a une atmosphère calme avec un style européen, tandis qu'en bas est bruyant avec un orchestre chinois, ce restaurant chinois propose toujours des spécialités chinoises comme plat au restaurant. Le processus social qui a lieu à Saigon ayant des fonds très différents dans la culture chinoise et européenne après qu'ils aient socialisé intensément dans la colonie, donc les caractéristiques spécifiques des éléments culturels de ces groupes se sont transformées en éléments culturels mixtes. L'acculturation en tant que processus social à Saigon qui a apparu à cause de l'Indochine et sa culture doivent être faces à des éléments de la culture étrangère qui ont apparu lorsque la France est venue de cette manière avec sa culture puis a attiré la Chine à s'installer à Saigon ainsi que la culture qu'elle a apportée avec elle, donc les éléments de la culture française ou chinoise ont été progressivement acceptés et transformés en culture locale sans provoquer une perte de personnalité de la culture de Saigon elle-même.

Lorsque des groupes individuels ont des différences culturelles à faire contact pour la première fois en continu, ils se font en effectuant des prochains changements dans les formes d'une culture originale ou les deux. La construction du lycée français ainsi que la résidence chinoise à Saigon est un produit d'appropriation matérielle, grâce à cette adaptation culturelle celle-ci provoque ce processus d'acculturation.

CONCLUSION

D'après les résultats de recherche la forme d'appropriation se réfère à la théorie de James O. Young. Il existe cinq différences pour classer l'appropriation culturelle, ce sont: 1) L'appropriation matérielle; 2) Appropriation non matérielle; 3) l'appropriation du style; 4) Appropriation du motif; 5) Appropriation du sujet, appropriation occidentale à Saigon dans le roman L'Amant de Marguerite Duras.

BIBLIOGRAPHIE

- Young, J., Brunk, C. (2001). *The Ethics of Cultural Appropriation*. Amerika: Wiley-Blackwell.
Young, J. (2008). *Cultural Apropriation and Arts*. Amerika: Wiley-Blackwell.
Ratna, Nyoman Kutha. (2006). *Teori, metode, dan teknik penelitian sastra*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

WEBOGRAPHIE

www.aihfs.org/pdf/8-1-16%20Cutural%20Appropriation.pdf, [accédé: 31 Janvier 2019]